

«РЕИНКАРНАЦИИ» ПАВЛА КОРЧАГИНА: СУДЬБА РОМАНА Н. ОСТРОВСКОГО «КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ» В ИСКУССТВЕ КИТАЯ

Ци Хаймань

магистр, аспирант, Московский педагогический
государственный университет,
1591197005@qq.com

**"REINCARNATIONS" BY PAVEL
KORCHAGIN: THE FATE OF
N. OSTROVSKY'S NOVEL "HOW THE STEEL
WAS TEMPERED" IN THE ART OF CHINA**

Qi Haiman

Summary: In April 1932, Ostrovsky's novel was published in the magazine "Young Guard", and in November of the same year, that is, 90 years ago, "How the Steel Was Tempered" was first published as a separate book. True, it came out in an incomplete form, and in the future, the history of the text of the work was very complex and has not been fully clarified so far. But we will be interested in a slightly different aspect in this work. We would like to highlight the most important stages and characteristic moments of this history in this article. We would like to pay attention to the work of Liang Xiaosheng, which reflected many trends in the perception of Ostrovsky's work, creating his works of art.

Keywords: How steel was tempered, Liang Xiaosheng, Spirit of Paul, China.

Аннотация: В апреле 1932 года роман Островского публикуется в журнале «Молодая гвардия», а в ноябре того же года, то есть 90 лет назад, «Как закалялась сталь» впервые был опубликован отдельной книгой. Правда он вышел в не вполне завершённом виде, да и в дальнейшем история текста произведения была весьма сложной и не прояснена до конца до сих пор. Но нас в этой работе будет интересовать несколько иной аспект. Важнейшие этапы и характерные моменты этой истории нам хочется осветить в этой статье. Мы хотим остановить внимание на творчестве Лян Сяошэн¹, который отразил многие тенденции восприятия творчества Островского, создавая свои художественные произведения.

Ключевые слова: Как закалялась сталь, Лян Сяошэн, Дух Павла, Китай.

Взлеты и падения восприятия «красной классики» - романа «Как закалялась сталь» - отражают многие культурные симптомы и исторические проблемы трансформации китайского общества новой эры. Те интеллектуалы, которые выросли, читая «Как закалялась сталь» в рамках воспитания революционной культуры в 1950-х и 1970-х годах, «перечитывают» и «переоценивают» «Как закалялась сталь» в постреволюционную эпоху. Меняется многое, особенно понимание важнейших исторических вопросов.

Работая над сценарием в 1990-е годы, когда Лян Сяошэн адаптировал «Как закалялась сталь», он пытался по-своему интерпретировать Павла Корчагина в новых социально-культурных условиях. Он также поделился своими размышлениями о «Духе Павла», воплощавшемся в его собственных ранних творениях. Поэтому рассматривать «комплекс Павла» Лян Сяошэна и его размышления о «духе Павла» означает понимать и анализировать положения эпохи, связанные с читательской памятью и

историческим опытом поколения.

В 1980-е годы романное творчество, особенно в самом начале все еще демонстрирует следы литературы Культурной революции. Это касается и позиции повествователя, и художественной стилистики, что особенно заметно у писателей, выросших в системе образования 1950-х годов. Они развивались как личности, читая революционные исторические романы Советского Союза и «красную классику» Китая. И, подражая им, встали на путь литературного творчества, основанного на идеалах и ценностях революционно-романтического времени. Чэн Гуанвэй однажды подчеркнул в своей книге «Революционеры: влияние литературного чтения на духовный рост поколения», что влияние литературного чтения на духовный рост поколения в 1950-х и 1970-х годах было очень заметным и важным² [Чэн Гуанвэй 2000:21].

Лян Сяошэн родился в 1949 году, особенности этого года очевидны – создание КНР и прочее. В то время лите-

¹ Лян Сяошэн(1949), известный современный китайский писатель, член Ассоциации писателей Китая, он написал и опубликовал большое количество влиятельных романов, эссе, кино- и телеработ, а также является одним из представителей писателей, известных своей образованной молодежной литературой в современном Китае.

² Чэн Гуанвэй. Как мы <революционеры>: влияние литературного чтения на духовный рост поколения // Южная литература, 2000, 6.С. 21-26.

ратурное творчество Нового Китая только начиналось, построение новой социалистической культуры, формирование образа «нового социалиста» и воспитание молодого поколения революционными идеями были насущными потребностями времени. Книга «Как закалялась сталь» как раз отвечает этой потребности. Как пособие по воспитанию «нового социалиста» и «учебник жизни» для молодежи, она была широко опубликована в Китае и широко популяризирована. Павел также стал защитником и примером для всего общества. В первые годы развития Нового Китая чтение книги «Как закалялась сталь» было важным опытом роста для первого поколения молодых революционно настроенных людей. С этой точки зрения «Как закалялась сталь» вместе с революционными историческими романами 1950–1970-х годов существенно повлияли на духовный мир и ценности поколения.

И эта черта особенно заметна в Лян Сяошэне. Лян Сяошэн, по его собственным свидетельствам, несколько раз читал «Как закалялась сталь», когда был подростком: еще в начальной школе он читал комикс «Как закалялась сталь» в книжках с картинками и фотокопиях; когда учился в средней школе, он читал книгу в оригинале, а после окончания университета его направили на работу в Пекинскую киностудию, и там он смотрел связанные с ней фильмы, адаптированные из «Как закалялась сталь». Можно сказать, что книга «Как закалялась сталь» служила духовным руководством и средством формирования ценностей во время становления и зрелости Лян Сяошэна. Идеализм, героизм, оптимизм, самоотверженность и т.д. в «Как закалялась сталь» оказали глубокое влияние на формирование личности Лян Сяошэна. Лян Сяошэн сказал, что «смелый и бесстрашный героизм и трагический подвиг беззаветного борца слишком уж соответствуют моему характеру. Наиболее типичными из них являются идеализм и героизм, которые я называю «комплексом Пола»³.

Дух идеализма и героизма стал его духовной родиной и психологическим комплексом, которые неизбежно проявились, когда он встал на путь литературного творчества. Этот вид комплекса имеет очевидные проявления в романах Лян Сяошэна — повествовательный режим, в котором преобладает идеализм, и принципы оценки поступков и характеров персонажей в свете комплекса героизма.

Как сам писатель учился у Павки Корчагина, так читатели его трудов с детства получали романтико-революционное воспитание, всегда стремясь служить стране. Поэтому, когда страна нуждается в этом, они пакуют че-

моданы, покидают город и отправляются туда, где нужен их труд и энтузиазм, для того, чтобы воплотить в жизнь идеал: освоить пустошь, поставить гарнизон на границе, наконец, построить прекрасный новый социалистический Китай. В трудные годы «хождения в горы и в деревню», с такими высокими идеалами и прекрасными видениями, они проходили через трудности одну за другой. Об этом и писал Лян в произведениях, которые принесли ему известность и признание.

В рассказе 1982 г., который впервые привлек широкое внимание к писателю, «Это волшебная земля»⁴ (《这是一片神奇的土地》), компания имеет многолетнюю задолженность из-за неправильного выбора места. Чтобы спасти компанию от расформирования, издали военный приказ о создании нового пункта мелиорации. Отряд молодежи отправляется на целину – в опасные болотистые края, в суровые пустыни. Ли Сяоянь, Ван Чжиган, «Я» и младшая сестра Лян Шаньшань вошли в «Призрачное болото», поглотившее бесчисленное количество жизней и не оставившее никого заселенным, и создали новую точку мелиорации земель, чтобы армия могла исследовать путь. Ли Сяоянь, девушка из Шанхая, превосходно танцующая и поющая, добровольно вступает в отряд и на присяге клянется, что три года не уедет домой с целины. Выступая перед женской компанией, она призывает соратниц не смотреться в зеркало, не пользоваться кремом для лица, не носить пестрой одежды, а всеми силами стремиться изменить себя, чтобы еще больше соответствовать эталонам «красоты трудящихся». Ее максимализм живо напоминает отношение к подобным вопросам Павла Корчагина. «Дух Пола» призывает к подвигу и, если необходимо, смерти во имя победы. В конце романа многие девушки жертвуют своей жизнью ради этой земли. Лян Сяошэн, не использует скорбные, негодующие интонации, характерные для литературных произведений, нацеленных на критику ультрареволуции, в которых рассказывалось о том, что пришлось пережить образованной молодежи. «Лян с пафосом воспевают боевой опыт современников, доносит до читателя всю бескорыстность их вклада, дает понять, что они ни капли не сожалели о том, что выпало на их долю. Повествование крайне стремительно, энергично, преисполнено сильного лиризма и перемежается отдельными тонко выписанными душевными конфликтами. Благодаря всему этому в своей звучной интонации роман не теряет мягкой, волнующей выразительности» (Чень Сяомин, 2019).

В повести, опубликованной в 1983 г., «Сегодня вечером метель»⁵ (《今夜有暴风雪》), автор с еще большим пафосом описывает характеры и судьбы городских,

3 Лян Сяошэн. Изобретая Павла Корчагина заново//Пекин: Издательство Концентрик,2000

4 Лян Сяошэн. Это волшебная земля // Хэйлунцзян: Северная литература, 1982 г, № 8.

5 Лян Сяошэн, Сегодня вечером метель // Серия молодежной литературы, № 1, 1983 г.

интеллигентных юношей и девушек, отправленных на освоение Великой северной пустыни, образы героев преисполнены еще большего героизма. Здесь мы также можем отметить наследование традиции Островского во многих особенностях и деталях. Показательна сама сюжетная ситуация аврала, связанного с трудностями погоды, обстановки. В ночь, когда дул сильный ветер и свирепствовала метель. Ма Чунхан, командир корпуса, задержал депеши о том, что начальство одобрило возвращение образованных юношей в город. Многие бунтуют, боятся трудностей, рвутся поскорее уехать в города. Острота конфликта и сама ситуация живо напоминает ту, которая изображалась Островским в романе «Как закалялась сталь» в главе о борьбе комсомольцев за дрова для замерзающего города. Как и там, в повести Лян в такой момент все же находятся люди, которые все еще придерживаются своих идеалов. Тридцать девять образованных юношей подали заявку на то, чтобы остаться, и остались в любимой Великой северной пустыне ради жизни или смерти.

В романах Лян Сяошэна писатель избегает изображения и акцентирования абсурдности времени и жестокости истории, стремясь изо всех сил описать героизм образованной молодежи в Великой северной глуши и спокойствие перед лицом смерти, восхвалять их идеалистический дух, твердость жизненных убеждений и благородный характер.

Поколение Лян Сяошэна не испытало ковки революционной войны, которую лично пережили их отцы, но они ежедневно росли под влиянием революционной пропаганды и героической культуры, литературы, фильмов, драмы, песни, мемуаров, памятников. Все возможные средства используются для формирования их героических чувств. Сильный комплекс поклонения героям Лян Сяошэна проецировался на образованных юношей, о которых он писал, поэтому его романы для образованной молодежи создавали образы героев из плоти и крови. При этом чувствуется явное влияние образов Николая Островского.

Лян Сяошэн создал в повести героя в стиле «Павла», Цао Тецяна, который унаследовал стремления своего отца и желания своей матери и пришел в Великую Северную Пустыню с чувством ответственности за незаконченное дело поколения своего отца и чувством миссии для молодежи эпохи. Он груб и прямолинеен, смелый и способный, отважный и находчивый, человек заслуженный: работает спокойно и является командиром взвода образованной молодежи с большим авторитетом; он сильный и честный, и осмеливается говорить за маленького каменщика; он знает правду и готов отказаться от возможности поступить в университет ради Фу Куанго; он добрый, сочувствующий и часто помогает Пей Сяоюню, который был из плохой семьи; он всегда поддержи-

вает достоинство и идеалы образованной молодежи и спасает Лю Майка в затруднительной ситуации. В конце концов, когда армия образованной молодежи отступила из Великой Северной Пустыни, он без колебаний остался, чтобы исполнить последнее желание отца и собственную клятву. Он убежденный идеалист, и в нем сияет героизм. Цао Тецянь - представитель личности и души образованного юноши в произведениях Лян Сяошэна.

Подводя итог, мы можем констатировать особенности романов Лян Сяошэна для образованной молодежи: преобладание повествовательного режима с идеалистической направленностью и характеристикой героического комплекса. В его произведениях образованная молодежь представляет собой замечательное поколение, воплощающее в себе оптимистический дух, не поддающийся судьбе, излучающий героизм, по-прежнему сияющий блеском идеалов в трудных ситуациях и демонстрирующий свою преданность идеалу молодежи, даже ценой своей жизни.

Особенность прозы Лян Сяошэна для образованной молодежи состоит в том, чтобы отделить духовный мир образованной молодежи от абсурдного политического движения. Поэтому писатель преуменьшал социальный фон и политическую среду жизни образованной молодежи и сосредоточился на описании их гордости, показывая их твердую волю к защите своих идеалов, неукротимый боевой дух и готовность к жертве. С этой точки зрения образованные юноши, написанные Лян Сяошэном, очень похожи на Павла Корчагина, который когда-то совершил триумфальное шествие по всему Китаю. По их фигурам, не сгибающимся в бурю, по их самоободряющим песням в невзгодах, мужественной самоотверженности погибших за коллектив в момент кризиса, они родственники Корчагина. Однако стремительное развитие рыночной экономики в 1990-е годы привело к росту тяги людей к материальным благам, что в итоге привело к ряду противоречивых последствий, таких как утрата нравственности, ценностный дисбаланс, отсутствие идеалов... В прозе Лян Сяошэна постепенно стали проявляться иные тенденции. Они проявились и в работе над материалом, который сопровождает китайского писателя всю жизнь – «Как закалялась сталь».

Лян Сяошэн создал типичный образ образованного юноши, чтобы выразить свой идеалистический дух и героические чувства. Однако в 1990-х годах Лян Сяошэн начал потихоньку прощаться с «комплексом Павла». В своих творениях 1980-х годов он больше внимания обращает на описание личной судьбы в условиях ограничений реальной среды, его начинает привлекать наблюдение за человеческой природой в сложных условиях бытия, которые не требуют подвига и экзальтации. Это преобразование Лян Сяошэна отразилось в пьесе «Как закалялась сталь», которую он адаптировал в конце 1990-х. Размышления са-

мого писателя изложены в статье «Изобретая Павла Корчагина заново»⁶ (《重塑保尔·柯察金》).

В 1998 году Лян Сяошэн участвовал в адаптации сценария телесериала «Как закалялась сталь», существенно переформировав Павла Корчагина, оказавшего влияние на не одно поколение китайцев. Лян Сяошэн считает, что в Советском Союзе уже снято три кино- и телеработы о «Как закалялась сталь», а аудитория в Китае достаточно велика. Поэтому он надеялся, что адаптация сценария теледрамы будет более новаторской, добавляя новое содержание в основу оригинала. В 1999 году Лян Сяошэн опубликовал рукописные материалы, в которых зафиксирован процесс и конкретное содержание его адаптации «Как закалялась сталь» под названием «Изобретая Павла Корчагина заново».

На титульном листе «Изобретая Павла Корчагина заново» он однажды написал такие слова: «Все должно вернуться к истории; есть только одна вещь, которая всегда неподвластна времени и заставляет нас мыслить объективно и беспристрастно, — это интерпретация человеческой природы»⁷. Лян Сяошэн считает, что только свет человеческой природы может пройти сквозь историю и сиять, поэтому он предлагает экранизацию «Как закаляется сталь» и переделку Павла с позиций исследования человеческой природы, именно «интерпретация человеческой природы» откроет нынешним читателям новый путь к переосмыслению и пониманию Павла. Имидж и темперамент Павла должен существенно измениться.

Павел, душа «Как закалялась сталь», вызвал споры в новый исторический период, что в основном связано с сильной идеологической окраской героя Островского. К концу 1990-х годов культурный контекст претерпел существенные изменения, и в понимании Павла возникли разногласия. Некоторые ученые давно критиковали Павла как интерпретацию официальной советской литературной теории и как выразителя политической идеологии.

В 1990-х годах жизненный принцип Павла «Все, что требует революция – главный приоритет» казался слишком холодным. На поле боя он пренебрегал личной безопасностью, был слеп и храбр, был изранен и заболел в молодом возрасте. Он порвал с красивой и нежной Тоней из-за различного классового положения, опасаясь, что его личные дела повлияют на партийную борьбу. Глубокая привязанность Риты, даже женитьба на Тае в конце концов были в чувственном отношении не так важны, как политические цели. Такой Павел – жесткий и самодисциплинированный, со стальной волей, но эмоционально равнодушный, лишенный личного сознания и человеческого контакта – ради революции он отказы-

вается от любви и причиняет боль своей семье. Поэтому в адаптации Лян Сяошэн больше не подчеркивал намеренно революционный дух и стальную волю Корчагина, а изменил его холодный и суховатый образ героя-революционера, придав Павлу больше гуманитарного духа. Он позиционировал героя как образ обычного подростка молодого человека, изображая его путь от непосредственного, живого мальчика из бедной рабочей семьи до трудного и мучительного пути взросления в условиях жизненных невзгод. Причем невзгоды, к которым он апеллирует, ища понимания реципиента-современника 1990-х годов, уже иного типа, вызваны в жизни социальными изменениями рыночного характера. Эта зрелость отражается не только в его понимании революции, но и в его понимании любви, семьи и жизни. В адаптации Лян Сяошэн усилил в сюжете воспитательные моменты, чтобы родственники, друзья и революционные товарищи Павла направляли и обучали его, чтобы помочь ему вырасти лучше.

С этой целью Лян Сяошэн развил роли второго плана, переписал некоторые образы и усовершенствовал их истории. В оригинальной работе Жухрай участвует в очень небольшом числе сцен, и он рано ушел из жизни Павла. В произведении Островского Жухрай сильный, решительный, стойкий человек с железной костью. В адаптации Жухрай немного сложнее и нежнее. Мало того, что у него есть любовная жизнь, он еще и, работая в ЧК, устал убивать во имя революции. Что еще более важно, не только его взгляды на революцию повлияли на Павла, но и представления о красоте и любви. Он предупредил Павла, что революция — это не кровавая жертва, и что жизнь должна цениться для родственников, любимых и друзей во все времена. Он не одобряет того, что Павел бросил Тоню из-за его классового происхождения, критиковал ограниченное мужское самоуважение Павла, когда речь шла о его любви к Рите, и учил Павла, что революция и любовь не противоположны. Он критиковал безрассудную храбрость Павла, которая привела к жертвам его товарищей. Именно под воздействием Жухрая приобрел иные формы личный героизм Павла, он смог мужественно встретить свои внутренние потребности и, наконец, обрел искреннюю любовь. Жухрай, можно сказать, стал для Павла из сценария чем-то вроде восточного гуру – вполне понятная для китайского зрителя-читателя ассоциация.

Лян Сяошэн считал, что, хотя в оригинальной работе описана эмоциональная история Павла в связи со связями с тремя женщинами – смутная, но преждевременная первая любовь в отрочестве; непоправимый внутренний любовный конфликт в юности; преданная любовь, обретенная после болезни – но на самом деле Павел никогда

6 Лян Сяошэн. Изобретая Павла Корчагина заново // Пекин: Издательство Концентрик, 2000.

7 Лян Сяошэн. Изобретая Павла Корчагина заново // Пекин: Издательство Концентрик, 2000.

не был благословлен богом любви от начала и до конца, и он не смог обрести настоящую любовь. Несчастная любовь Павла — это то, о чем Лян Сяошэн глубоко сожалел, когда много лет назад читал «Как закалялась сталь», поэтому в адаптации он переписал историю любви Павла и обогатил эмоциональную жизнь персонажа.

По сравнению с оригинальной работой, показывающей героя в основном в железе и огне Гражданской войны, в ветре и снеге послевоенной реконструкции, чтобы сделать Павла стальным героем, Лян Сяошэн больше стремится выразить образ Павла в романтической истории любви, дружбы, ненависти и разлуки. Павел, для которого «революция есть принцип» и «революция есть единственное», постепенно вырос в революционной войне, но и в заботе, утешении и любви женщин. Павел под его пером уже не идеологический символ, стальной герой-революционер, а теплый, мягкий и чувственный обыкновенный человек.

В оригинальной книге история жизни Павла условно разделена на следующие части: жизнь в детстве в Шепетовке, боевая служба в коннице Буденного, тяжелая работа на железной дороге, рабочая сцена в Киеве (на заводе). Среди них особенно важна послевоенная часть рабочей сцены Павла, и в этой части Павел проявил отчетливую концепцию «самоуверенности».

В экранизации Лян Сяошэн удалил множество сцен, описывающих послевоенную работу Павла, и добавил сцены из повседневной жизни: Артем из плохого мяча сделал Павлу сандали, жизнь Павла в приморском санатории, семейная жизнь Таи и Павла. Вместо бесчисленных собраний и речей в оригинальной книге в единственной рабочей сцене Лян Сяошэн в основном изображает беседы Павла с его друзьями и будни послевоенной жизни. В эпизодах боевой жизни Лян Сяошэн редко дает непосредственное описание поля битвы, он больше склонен описывать психологию воюющего человека, сцены передышек между боями: Павел и его товарищи соревновались в стрельбе по мишеням, катались на лошадях, пели и танцевали у костра... Лян Сяошэн привнес свои мысли об истории и идеи в размышления Павла о революции, так что адаптированная версия «Как закалялась сталь» формирует ощущение исторической важности и реалистического вдохновения. Описание бытовых и рабочих сцен, картины любви уводят Павла от обычных на войне кровавых жертвоприношений, от кровавой бури классовой борьбы к неторопливой и спокойной семейной жизни. Герой Павла выглядит куда более человечным.

Заключение

Подводя итог, можно сказать, что адаптация Лян Сяошэна добавляет больше человечности повествованию о революционной войне и классовой борьбе в оригинальном произведении, чтобы трансформировать и углубить понимание романа «Как закалялась сталь» и его героя. Прежде всего, Лян Сяошэн изменил перспективу, сделав героев более земными и очеловеченными. Во-вторых, Лян Сяошэн больше хочет представить Павла в теплой и трогательной истории любви, чем в оригинальной книге, которая поместила Павла в водоворот меняющихся времен и превратила Павла в стального героя в тяжелой среде революционной войны и постреволюционной борьбы. Кроме того, заменено большое количество сцен общественной деятельности Павла, и он изображен в повседневной семейной жизни, любовных историях и рабочих сценах.

Характерны размышления Лян Сяошэна о «Павле» и «герое»: героя не всегда нужно ассоциировать с «идеалом», «кровью», «жертвоприношением» и т.п. — такова характеристика его романов для образованной молодежи ранних лет. Однако теперь он подчеркивает, что герой — это еще и прежде всего «человек», обладающий понятными всем человеческими чувствами и желаниями. Поэтому при перекройке Павла он нарушил заложенную в нем концепцию «Павел — образец революционных героев», и создал уже не типичного «героя», а изобразил «человека», имя ему Павел. Он отказался писать «учебник жизни» для молодежи, просто хотел написать историю роста молодого человека. Он переключил свое внимание с великих революционных нарративов и классовой борьбы на конкретного человека в особой исторической среде и с абстрактного мышления об истории на размышление о конкретных людях в условиях ограничений истории. В этом же воплощена и смена его литературной концепции в 1990-е годы — от идеалистического группового нарратива образованной молодежи к размышлению о конкретных судьбах индивидуумов в реальной жизни.

Нюансы нового переложения ориентированы на идеи связи современности с историческим опытом поколений, нетленности идеалов, неподвластных времени. Акцентированы присущие роману Островского, но ушедшие на второй план в более ранних переводах и формально-художественных трансформациях мотивы гуманизма, человечности, доброты. Стальной Павел стал еще и более живым. «Как закалялась сталь» вновь проникла в тысячи домов с помощью средств массового искусства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аннинский Л.А. Обрученный с идеей: Николай Островский. — М.: Художественная литература, 1971.

2. Аннинский Л.А. «Как закалялась сталь» Николая Островского. —М.: Художественная литература, 1987. 159 с.б.
3. Лян Сяошэн. Изобретая Павла Корчагина заново//Пекин: Издательство Концентрик,2000.
4. Лян Сяошэн. Это волшебная земля // Хэйлунцзян: Северная литература, 1982 г, № 8.
5. Островский Н. Как закалялась сталь.https://librebook.me/kak_zakalialas_stal97.
6. Чэн Гуанвэй. Как мы <революционеры>: влияние литературного чтения на духовный рост поколения» .//Южная литература, 2000, 6.С. 21-26.

© Ци Хаймань (1591197005@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский педагогический государственный университет